

Provocările traducerilor postmoderne

OANA BABICI

Coord. lect. univ. dr. IOANA BUD

Când și de ce au apărut traducerile?

- Episodul cu Turnul Babel
- Nevoia de comunicare
- Nevoia de cunoaștere, de a împărtăși informații



sursa

<https://cdn.britannica.com/60/6160-050-4F39391D/Tower-of-Babel-oil-painting-Pieter-Brueghel.jpg?h=388&c=crop>

Primele documente traduse

- Biblia- printre primele traduceri ale Bibliei se numără cea în limba greacă
- Piatra Rosetta (196 î.Hr.)
- Epopeea lui Ghilgameș
- Scrisoarea lui Neacșu



Sursa

<https://cdn.britannica.com/37/116537-050-69BA573B/Rosetta-Stone-basalt-slab-Fort-Sain-t-Julien-Egypt-196-bce.jpg?w=690&h=388&c=crop>

Limba *esperanto*

- În 1887 de către Lejzer Ludwig Zamenhof, medic polonez, care semnează acest proiect cu „Doktoro Esperanto”.
- Acest limbaj are drept scop facilitarea comunicării între persoanele a căror limbă maternă nu este aceeași.

Meseria de traducător

Etape esențiale în acest proces:

- **Cititul și recititul**
- **Reflecția**
- **Scrierea și rescrierea.**

Traducerea scrisă și traducerea orală

- Asemănarea dintre cele doi termeni este scopul, adică ambele procese se concentrează pe transmiterea mesajului către un public țintă.
- Diferența, însă, este că traducerea scrisă are drept obiectiv transpunerea mesajului dintr-o limbă în alta în scris, pe când interpretarea

Traducerile orale

Simultane

- Doua obstacole care îngreunează misiunea interpretului, acesta fiind: capacitatea de a înțelege textul și abilitatea de a reda, la fel de redev pe cât a receptat, mesajul către publicul țintă

Consecutive

- Interpretarea consecutivă însă, se diferențiază de cea simultană prin faptul că interpretul are la dispoziție puțin timp de gândire. Cât timp vorbitorul spune câteva fraze sau propoziții, acesta găștigă niște timp valoros în care își ia notițe pentru a putea reda mesajul cât mai fidel.

Concluzii

- Oricât ar evolua tehnologia, traducerile automate nu vor putea reda niciodată 100% fidel mesajul unui text.
- Traducerea automată nu este cea mai bună opțiune. Poate reprezenta uneori o soluție salvatoare, în cazul unor traduceri rapide și destul de rudimentare/ primitive, nu foarte complexe, dar când vine vorba de ceva mai mult, cea mai bună alternativă o reprezintă traducătorii autorizați.
- Oamenii văd dincolo de formă și structură, ceea ce o mașinărie nu poate și nu va putea niciodată să facă.

Bibliografie

- Combes, Agneta, *La traduction des référents culturels dans les textes œnotouristiques*, 2013.
- Georges L. Bastin, Monique C. Cormier. *Profession traducteur*, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Guțu, Ana, *THEORIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION*, Chișinău, 2007.
- Lungu-Badea, Georgiana, *Interpretareasimultană. Caracteristici (I)*. (https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente/pdf/aticole/uniterm/uniterm7_2009/Art_Lungu_Badea_U2009.pdf)
- Meschonnic, Henri, *Traduire la Bible, de Jonas à Jona* [article], 1981 p.7.
- Steiner, George, *Après Babel: Une poétique du dire et de la traduction*, Oxford, Publié par Oxford University Press, Éditions Albin Michel, 1998.
- Ungureanu, Victoria, *TEORIA TRADUCERII*, Republica Moldova, 2013, p.88.
- Vigneron, Roger, *ELOHIM- UNE AUTRE LECTURE DE LA BIBLE*.

Sitografie:

- <https://istoriiregasite.wordpress.com/2017/11/04/epopeea-lui-ghilgames-rezumat/>, consultat online în data de 9 noiembrie, 16:00.
- <https://www.aqualitytranslation.ro/cele-mai-vechi-traduceri-si-versiuni-ale-bibliei/>, consultat online în data de 8 noiembrie 2022, 20:03.
- https://www.avocatnet.ro/articol_35278/Ce-mai-citim-Primul-document-scris-in-limba-romana.html, consultat online în data de 8 noiembrie 2022, 20:20.
- <https://cdn.britannica.com/60/6160-050-4F39391D/Tower-of-Babel-oil-painting-Pieter-Brueghel.jpg?w=690&h=388&c=crop>, consultat online în data de 17.11.2022, 18:35.
- <https://cdn.britannica.com/37/116537-050-69BA573B/Rosetta-Stone-basalt-slab-Fort-Saint-Julien-Egypt-196-bce.jpg?w=690&h=388&c=crop>, consultat online în data de 17.11.2022, ora 19:10

Muğumesc!